

# 10

Português

## Informativo

# KONAN

広報こなんポルトガル語2012年10月

### CONTEÚDO

- Kenko Matsuri
- 36º Curso de Saúde do Hospital Público de Kouka
- Impostos
- 1 de Outubro dia da fossa séptica
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Exame Médico Escolar
- Informação do Centro de Saúde
- Exames
- Influenza
- Segurança no trânsito
- Dia Internacional do Idoso
- Festival de Pais e Filhos
- Informações dos centros de reciclagem



### A colheita

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】  
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Desenvolvimento Populacional Moderna  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

**HOMEPAGE**

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
**Konan-shi**

## Em primeiro lugar a saúde da família

### Festival de Verão

Local : Ameyama Bunka Undou Kouen      Horário : 20 de Outubro (sáb) 10:00 às 15:00

Outono, ótima estação para exercício físico e época que abre o apetite. Para a manutenção e propulsão de uma boa saúde é importante estabelecer um estilo de vida saudável e efetuar checagem da saúde anualmente para manter em controle a sua saúde.

No kenko matsuri é realizado uma mini palestra sobre o câncer de mama, é possível tirar dúvidas e checar a saúde com vários dispositivos. Aproveite esta oportunidade para compreender melhor sobre as doenças relacionados ao estilo de vida e entender a importância de uma alimentação balanceada e os exercícios físicos.

#### ★Aparelhos (as possíveis checagens)

- Esfignomômetro
- Observar o fluxo sanguíneo
- Densitometria óssea
- Idade de resistência e idade cerebral
- Esfignomômetro vascular, etc.

#### ★Classe de culinária OB para os homens

Lanches saudáveis • Apresentação de atividades

#### ★Desenvolvimento da Saúde

Apresentação de receitas com muita verdura • Apresentação de atividades

#### ★Consultas sobre a saúde

Poderá tirar dúvidas com enfermeira da saúde pública • Nutricionistas

#### ★Fita rosa (pink ribbon)

©Mini palestra relacionado a cancer de mama

Palestrante : Doutor Nobukuni Terada (diretor do Ikuta Byouin). Em 2 horários 11:00~ 14:00~

©Visita ao ônibus de exama de câncer de mama

#### ★Comitê esportiva

#### ★Centro de saúde

#### ★Exames

#### ★Conselho de Desenvolvimento da Saúde de Konan

Distribuição de mapas para caminhada, pink cookie, etc.

#### ★Folhetos

Folhetos relacionados ao álcool • cigarro • sono, etc.

◇A participação do personagem da boa alimentação 「Konanchan」 !

◆Patrocínio Cidade de Konan

◆Conselho de Propulsão de Desenvolvimento da Saúde da Cidade de Konan  
Comitê Diretivo do Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Konan



## 36º Curso de Saúde do Hospital Público de Kouka

Câmara de Cooperação Reginal Médica do Hospital Público de Kouka Tel.: 62-0234

O Hospital Público de Kouka realize periodicamente cursos sobre saúde para moradores da região. O assunto deste ano será sobre a osteoporose realizado pelo ortopedista.

■Data/Horário 20 de Outubro (sábado) 14:00 às 15:30

■Local Sun Life Kousei

■Palestra 「A saúde óssea no seu dia-a-dia ! 」 Yasuko Shima (Diretor Ortopedista do Hospital Público de Kouka)

Maiores detalhes no telefone indicado acima.

# Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Shunouka)  
TEL.: 71-2320

## Imposto de OUTUBRO

- Seguro Nacional de Saúde (6ª parcela)
- Imposto Municipal (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

## Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 20 de Outubro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

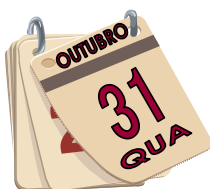
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de imposto **Consulta sobre pagamento de impostos**.

## Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



# 1 de Outubro dia da fossa séptica

Prefeitura (prédio leste)  
Divisão Educação Escolar  
(Seikatsu Kankyouka)  
TEL.: 71-2326

## Inspeção Legal 1 vez por ano !

A fossa séptica é essencial para manter as condições de higiene da população, caso não seja administrado corretamente poderá provocar odor fétido, poluir rios incomodando outros moradores. Conforme a lei 11º Inspeção Legal (Eficiência de inspeção) o administrador da fossa séptica é obrigado inspecionar uma vez ao ano o funcionamento da fossa séptica. Além disso, não esqueça de realizar a limpeza pelo menos uma vez por ano e manutenção mais de 3 vezes ao ano.

■ Taxa de Inspeção 5000 円 ~

■ Local para solicitação da Inspeção Legal do Artigo 11º

• Nichiei Hino ☎0748-53-3941

• Hirose ☎0748-52-0943

• Agência de inspeção designado pelo Governador Associação Ambiental da Província de Shiga ☎077-554-9271

## Consultas diversas( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

### Shiga-ken kyuushokusha Sougou Shien Center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

Atendimento: Segunda à Sexta-feira

(exceto feriados)

Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs

Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyokai)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Procurado

- Monociclo
- Perna de pau

### Ofereço

- Escrivadinha
- Sapateira
- Cama de madeira
- Bicicleta feminino de 20

## Exame Médico Escolar

Prefeitura (prédio oeste)  
Divisão Educação Escolar  
(Gakkou Kyouikuka)  
TEL.: 77-7011

Realizaremos o exame médico geral para as crianças que vão ingressar ao "Shougakkou" em abril do ano letivo de 2013 (Heisei 25). Enviaremos por via correio ou pela creche ou jardim de infância o aviso do exame para os responsáveis no início deste mês.

#### ■ Objetivo:

Crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2006 ao dia 1 de abril de 2007, e que possuem registro de endereço na cidade de Konan-shi.



## BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Junho/2012	23/outubro (3ª)
10 meses	Dezembro/2011	24/outubro (4ª)
1 ano e 6 meses	Março/2011	26/outubro (6ª)
2 anos e 6 meses	Março/2010	12/outubro (6ª)
3 anos e 6 meses	Março/2009	11/outubro (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## Vacina Preventiva da Poliomielite

Não estamos realizando a vacinação coletiva da vacina ativa da polio.



## Outubro é o mês de conscientização sobre doação de órgãos

Você já pensou ou deseja em doar os seus órgãos quando chegar o seu momento? O desejo em se tornar um doador de órgão pode ser realizado preenchendo o 「Cartão de Doador de Órgãos」. Porém, para realizar a doação de órgãos será necessário o consentimento da família. Converse a respeito com a sua família para que eles possam respeitar as suas intenções.



## Cidadãos que ainda não realizaram os exames

Período do exame é até o dia **31 de outubro**

### Exame Específico • Exame Médico Geral

#### ■ Elegíveis

○ Exame Específico • Cidadão entre 40 a 74 anos integrantes do seguro nacional da cidade de Konan. (excluindo pacientes que estão internados por longo período)

○ Exame Médico Geral • Acima de 75 anos (excluindo cidadãos que recebem cuidados • internação por longo período • possui doença relacionado ao estilo de vida)

■ Levar: Cartão de consulta, seguro nacional de saúde (40 a 75 anos), seguro de assistência médica ao idoso e o questionário.

### Exame de Tuberculose (radiografia do torax)

■ Elegíveis: Acima de 65 anos (nascidas antes de 31 março de 1948)

■ Levar: Seguro de saúde

### Exame de hepatite

#### ■ Elegíveis

○ Cidadão que receberam o cartão de consulta (hagaki) e que no dia 31 de março de 2013 esteja com 40,45,50,55 e 60 anos de idade (excluindo as pessoas que fizeram o exame no ano passado).

○ Cidadãos que após o ano 2002 não efetuaram o exame e que se enquadram nos itens a seguir. (É necessário solicitação antecipada)

• Cidadãos que tiveram alguma anormalidade hepática no passado.

• Pessoas que tiveram tratamento extensivo como cirurgia ou tiveram hemorragia durante a gravidez ou no parto e não fazem exames das funções hepáticas periodicamente.

■ Levar: Seguro de saúde, cartão de consulta

※ Nas instituições médicas publicadas no Informativo do Centro de Saúde (O exame específico e o exame médico geral é possível ser efetuado em todas as instituições médicas da província)

※ Taxa de consulta do exame específico é 1,300 円 para 40~64 anos de idade, outros exames é gratuito.

### Carcinoma gástrico (câncer do estômago)

O período de inscrição para o exame já foi concluído, porém ainda contamos com algumas vagas. Cidadão que gostaria de realizar o exame entrar em contato.

### Carcinoma pulmonar (câncer do pulmão)

#### ■ Horário e Local

○ 4 (qui) e 5 (sex) de outubro Centro de Saúde de Ishibe

○ 10 (qua) e 25 (qui) de outubro Centro de Saúde

■ Recepção 9:00 às 11:00

※ O local estará cheio devido ao exame simultânea da carcinoma gástrica e pulmonar. Para os cidadãos que pretendem fazer apenas o exame da carcinoma pulmonar indicamos que chegue a recepção após as 10:30 hs.

■ Taxa da consulta 1,000 円 (acima de 65 anos é gratuito)



## Vacina contra a INFLUENZA em pessoas idosas

### ■ Elegíveis (a idade no dia da vacinação)

- ① Cidadão com registro de residência na cidade e acima de 65 anos
  - ② Cidadão acima de 60 anos (completo) a 64 anos que possuem algum tipo de deficiência no sistema cardiovascular · renal · respiratório ou cidadãos que possui deficiência da função imunodeficiência provocado pelo vírus da imunodeficiência humana.
- ※ Os cidadãos que se enquadram no item ② será necessário fazer uma solicitação. Será necessário fazer uma solicitação antecipada, para a solicitação, apresentar a cópia da carteira de deficiente ou o atestado médico ( gera custo ) e o carimbo com 2 semanas de antecedência do dia do exame. Entre em contato no telefone acima caso deseje fazer a solicitação pelo correio.

### ■ Período até 28 de dezembro

- ※ A data de início do período de vacinação varia de acordo com as condições de obtenção das vacinas de cada instituição médica.

### ■ Local Instituições médicas indicadas pela cidade de Konan.

- ※ Entre em contato com o centro de saúde caso deseje aplicar a vacina em uma instituição médica fora da cidade.

### ■ Levar

○ Taxa de 1,500 円

- ※ Cidadãos cujo a família é isenta de impostos ou beneficiados pelo auxílio de subsistência poderá ser beneficiados pelo sistema de isenção da taxa do exame, para isso é necessário solicitar ao Centro de Saúde com 2 semanas de antecedência da data da vacinação portando o seu carimbo. Os cidadãos que desejam fazer a solicitação pelo correio deverá retirar o formulário de solicitação no Centro de Saúde ou fazer download pela homepage da cidade. A solicitação não será aceita após a vacinação.

○ Documento de identificação (cartão do seguro de saúde - Kenkou hokenshou, etc.)

○ Questionário para vacinação

- ※ Disponíveis nos Centros de saúde, na Prefeitura - prédio leste, nos Centros de desenvolvimento regional, no Centro civil de intercâmbio estudantil, nos Edifícios públicos, no Edifício público de educação de Mikumo e nas instituições médicas).

Tabela das Instituições Médicas Indicadas

Arakawa Clinic	75-1477	Tani Jibi Inkouka Clinic	60-6301
Ikuta Byouin	74-8577	Nakamura lin	75-0025
Ishibe Iryo Center	77-4100	Natsumi Shinryojyo	72-0015
Iwane Shinryojyo	72-0039	Nomura Sanfujinka	72-6633
Umemura Kodomo Clinic	72-8606	Nomura Shonika	77-8228
Ogawa Shinryojyo	77-8082	Fukano Naika lin	72-9595
Kikuta lin	72-3351	Fujita lin	72-8777
Kousei Rehabily Byoin	72-2881	Hoshiyama Naika lin	74-8618
Konan Roudou Eisei Center	75-0180	Bodaiji Shinryojyo	74-1121
Sano lin	77-8280	Kouritsu Kouka Byouin	62-0234
Arakama Naika Clinic	60-1306		

## Certifique se está seguro

As ruas das nossas cidades possuem uma variedade de veículos tais como, automóveis, moto, bicicletas, etc. e uma variedade de situações diferentes tais como, 「Cruzamento de péssima visibilidade dentro de um bairro residencial」, 「Cruzamento com parada obrigatória no meio do arrozal」, 「rua montanhosa com curvas fechadas」, 「ladeira em área residencial」 etc. que o motorista necessita tomar muito cuidado para não provocar acidentes.

### ○Para garantir a segurança

Ela começa com uma verificação básica de segurança antes de sentar para dirigir. Caso seja um automóvel, entrar somente após verificar ao redor, e verificar os retrovisores o assento após estar dentro do automóvel. Durante a condução o motorista deve estar sempre atento em todos os lados.

### ○Rastreamento completo

Pela Lei de Tráfego Rodoviário, os locais tais como, 「o local especificado pelos sinais de trânsito」, 「ao tentar entrar em um cruzamento onde a visibilidade da sua direita e esquerda é péssima」, 「ruas com esquinas fechadas」, 「no topo de uma colina」, 「descida íngreme」 etc. está estabelecido que deve-se fazer um rastreamento. O que é um rastreamento? 「É conduzir o automóvel em uma velocidade que dê para frear de imediato em caso de necessidade」, não simplesmente pensar, se for tantos quilômetros por hora é possível frear a tempo.

Seja cuidadoso em locais que considera perigoso e muito atenção para não provocar acidentes.

# Dia Internacional do Idoso

## As diferenças de um idoso e de um velho

Idoso é quem tem o privilégio de viver uma longa vida...velho é quem perdeu a jovialidade.

Você é idoso quando se exercita...você é velho quando somente descansa.

Você é idoso quando tem planos...você é velho quando só tem saudades.

Para o idoso a vida se renova a cada dia que começa...para o velho a vida se acaba a cada noite que termina.

Para o idoso o dia de hoje é o primeiro do resto de sua vida...para os velhos todos os dias parecem o último de uma longa jornada.

Para o idoso o calendário está repleto de amanhã...para o velho o calendário só tem "ontens".

Que você, quando idoso, viva uma vida longa, mas que nunca fique velho.



# Festival de Pais e Filhos e Apóio à criação dos filhos de 2012

Assistência Social  
(Shakai Fukushi Kyogikai)  
TEL.: 72-4102

- Data e Horário 27 de Outubro (sábado) 10:00 ao 12:00
- Local Shougo Taikukan
- Levar Uwagutsu

Venha passar um tempo descontraído com os seus filhos e conhecer e fazer novas amizades!!!

## ~Brincadeiras~

- Paraballoon
- Brinquedos artesanais
- Dobraduras
- Art balloon
- Brinquedoteca
- Grafite
- Consultoria sobre a criação, etc.

## ~Todos Juntos~

- Exercício físico com os pais e filhos
- Yoga do riso
- Música
- Criar carimbos com a forma das mãos e dos pés
- Medir a altura
- ※Haverá vendas de pães

## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomii) e do lixo de grande porte (Sodai gomii).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados). Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	5 de Outubro (sex)	9 de Outubro (ter)
	12 de Outubro (sex)	16 de Outubro (ter)
	19 de Outubro (sex)	23 de Outubro (ter)
	26 de Outubro (sex)	30 de Outubro (ter)

# Informações do centro de reciclagem ( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 10 OUTUBRO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



Ishibe higashi · Ishibe chūou · Ishibe nishi · Miya no mori · Houraizaka · Okade · Ishibe minami · Higashitera · Nishitera · Maruyama · Ishibe Kita · Ishibegaoka · Ishibeguchi · Ishibe midoridai · Ishibeguchi · Ishibe midoridai

Asakuni · Iwane higashiguchi · Iwane higashi · Iwane nishi · Iwane hanazono · Danchi kita · Danchi naka · Danchi minami · Shimoda higashi · Shimoda nishi · Shimoda minami · Shimoda kita · Nakayama · Midorigaoka · Ootani · Kirishou · Donoshiro

### 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1 Plásticos PURA	2 Incineráveis MOERU	3 Garrafa PET	4 Latas CAN	5 Incineráveis MOERU	6
7	8 Dia do Esporte	9 Incineráveis MOERU	10 N Incinerável MOENAI	11 Papel e tecido KOSHI-KOFU	12 Incineráveis MOERU	13
14	15 Plásticos PURA	16 Incineráveis MOERU	17 Garrafa PET	18 Latas CAN	19 Incineráveis MOERU	20
21	22 Plásticos PURA	23 Incineráveis MOERU	24 Vidro BIN	25 Lixo grande OOGATA	26 Incineráveis MOERU	27
28 ※	29 Plásticos PURA	30 Incineráveis MOERU	31 Garrafa PET			

### 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1 Plásticos PURA	2 Incineráveis MOERU	3 Vidro BIN	4 Lixo grande OOGATA	5 Incineráveis MOERU	6
7	8 Dia do Esporte	9 Incineráveis MOERU	10 Garrafa PET	11 Latas CAN	12 Incineráveis MOERU	13
14	15 Plásticos PURA	16 Incineráveis MOERU	17 N Incinerável MOENAI	18 Papel e tecido KOSHI-KOFU	19 Incineráveis MOERU	20
21	22 Plásticos PURA	23 Incineráveis MOERU	24 Garrafa PET	25 Latas CAN	26 Incineráveis MOERU	27
28 ※	29 Plásticos PURA	30 Incineráveis MOERU	31 Vidro BIN			

·Shoufukuji ·Kitayamadai ·Bodaiji  
·Midori no mura ·Mikamidai ·Iwatani rando  
·Oumidai ·Haiweisaidotaun

·Mikumo ·Myoukanji ·Yoshinaga ·Natsumi ·Hari ·Rumon kousei ·Chuuou ·Hiramatsu ·Koujibukuro

### 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1 Plásticos PURA	2 Incineráveis MOERU	3 N Incinerável MOENAI	4 Papel e tecido KOSHI-KOFU	5 Incineráveis MOERU	6
7	8 Dia do Esporte	9 Incineráveis MOERU	10 Garrafa PET	11 Latas CAN	12 Incineráveis MOERU	13
14	15 Plásticos PURA	16 Incineráveis MOERU	17 Vidro BIN	18 Lixo grande OOGATA	19 Incineráveis MOERU	20
21	22 Plásticos PURA	23 Incineráveis MOERU	24 Garrafa PET	25 Latas CAN	26 Incineráveis MOERU	27
28 ※	29 Plásticos PURA	30 Incineráveis MOERU	31 N Incinerável MOENAI			

### 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1 Plásticos PURA	2 Incineráveis MOERU	3 Garrafa PET	4 Latas CAN	5 Incineráveis MOERU	6
7	8 Dia do Esporte	9 Incineráveis MOERU	10 Vidro BIN	11 Lixo grande OOGATA	12 Incineráveis MOERU	13
14	15 Plásticos PURA	16 Incineráveis MOERU	17 Garrafa PET	18 Latas CAN	19 Incineráveis MOERU	20
21	22 Plásticos PURA	23 Incineráveis MOERU	24 N Incinerável MOENAI	25 Papel e tecido KOSHI-KOFU	26 Incineráveis MOERU	27
28 ※	29 Plásticos PURA	30 Incineráveis MOERU	31 Garrafa PET			